

纪伯伦在中国

Jibolan Zaizhongguo

甘丽娟 著

纪伯伦在中国

Jibolan Zaizhongguo

甘丽娟 著

中国社会科学出版社



孟昭毅 主编

图书在版编目 (CIP) 数据

纪伯伦在中国/甘丽娟著. —北京: 中国社会科学出版社, 2011. 6
ISBN 978-7-5004-9905-3

I. ①纪… II. ①甘… III. ①纪伯伦, K. (1883~1931) —作品—
传播—研究—中国②纪伯伦, K. (1883~1931) —作品—影响—
研究—中国 IV. ①I206. 6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 124357 号

策划编辑 王 茵
责任编辑 储诚喜
责任校对 王有学
封面设计 格子工作室
技术编辑 王炳图

出版发行 中国社会科学出版社

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010-84029450 (邮购)

网 址 <http://www.csspw.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京君升印刷有限公司 装 订 广增装订厂

版 次 2011 年 6 月第 1 版 印 次 2011 年 6 月第 1 次印刷

开 本 710×1000 1/16

印 张 18.75 插 页 2

字 数 296 千字

定 价 39.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

天津师范大学比较文学与世界文学研究丛书

编 委 会

主 任：王延文

副主任：孟昭毅 杜 勇

委 员：（按姓名拼音顺序）

甘丽娟 郝 岚 吕 超 黎跃进

赵利民 曾思艺 曾艳兵

序

乐黛云

随着全球化的进展，保护文化生态，发扬各民族文化特色，比过去任何时候都显得更为重要。正如著名学者恩伯特·埃柯最近在欧洲高层论坛上的发言“裂缝、熔炉，一种新的游戏”中所提出的，在全球化的过程中不同文化不会像在熔炉中一样，变成同一的“合金”，必须保护原有的文化生态，保持各自的文化基因，即原有的根本不同特点，形成不能复合，不相覆盖的“裂缝”，才能比较中互为“他者”，促进发展。因此，恩伯特·埃柯认为在一个全球化的世界中，对多元文化理解能力的培养应当在国家的政治议程上占据重要位置，特别是教育应该从一开始就建立在多样性的“对视”之上，他坚持的是一个全球化了的世界在未来要承担的必不可缺的任务。

即将出版的“天津师范大学比较文学与世界文学研究丛书”在上述语境中可说是开风气之先，无论在理论或实践方面都有新的突破。丛书第一辑将出版5本，其中吕超的《比较文学新视域：城市异托邦》在福柯新空间理论的基础上大大拓展了跨文化和跨学科研究的视野。所谓“异托邦”大体是指在不同空间的边缘处或交叉处，会产生不同于原有空间的新的多变的不确定的空间，研究和言说这种新的空间，必须有特殊的方式方法，并将因此获得新的哲学构思和新的哲学能力。吕超以英语长篇小说对北京和上海两个城市不同时期的不同描写所构成的张力为例，从精神气质、城市空间和城市人三个方面剖析了老上海和老北京两个异域空间的相异、交叉和重叠，很能发人深思。

孟昭毅等的《20世纪东方文学与中国文学》除对过去研究较多的日、

韩、蒙古、朝鲜、越南等国文学进行了新的解读外，对过去接触较少的泰国、缅甸、新加坡、菲律宾、印尼等国家的文学都有所分析；特别是辟专章讨论了南亚和西亚、北非各国当代文学与中国文学的关系。前者深入讨论了中国文学与印度、巴基斯坦、尼泊尔文学的关系；后者包含了埃及、波斯、土耳其和其他阿拉伯国家的文学状况，多是发前人所未发，带来了过去人们较少关注，但对文化多元发展十分重要的新知识。

如果说孟昭毅等的《20 世纪东方文学与中国文学》是对当前东方文学现状及其与中国文学的关系作了相当全面的“散点”研究，那么，黎跃进的《东方现代民族主义文学思潮发展论》则是将 150 年来的东方文学作为一个地区性整体，进行了纵向的区域性历史研究，特别是对这一区域的文化发展源流、现代民族主义文学的形成、启蒙思潮的影响以及当代后殖民主义的展现都作了详尽的探讨。这种“区域史”的探讨不仅是研究“已成事实”，而且是把重点放在文化交流过程中形成的种种新的空间的交叉上，通过“自我”与“他者”的互动，人物之间的交往和物质文化的交流等，进行动态的研究，为后来者提供了新的思考平台。

另外，曾艳兵的《价值重估：西方文学经典》对一些重要的西方文学名著进行了新的现代诠释；曾思艺的《俄苏文学及翻译研究》对俄苏的诗歌、小说、文学翻译也有新的论述，都能收开卷有益之功，值得一读。

丛书第二辑列入出版计划的是赵利民的《对话与交流：中国传统文学与外国文学关系研究》、郝岚的《世界文学与 20 世纪天津》、甘丽娟的《纪伯伦在中国》、黎跃进的《多重对话：比较文学专题研究》和孟昭毅的《外国戏剧经典文化诗学阐释》。这些著作也是各位作者在各自研究领域的新成果，相信这批成果对文化的多元对话和比较文学的学术研究将产生促进作用，大家拭目以待。

于北京大学朗润园

2011 年 3 月 16 日

前 言

“比较文学”就名称而言是舶来品，它随着改革开放的春风，在中国学术研究传统的基础上，如雨后春笋般地在学界勃发、成长。在 20 世纪 70 年代末 80 年代初的学术大潮中，我校的比较文学教学与研究也如鱼得水般地发展起来。

最初我校是在恢复高考后的七七级、七八级中文系学生中开设了与比较文学相关的课程。自 1982 年开始，在收集、学习和研究当时所能得到的各种原始资料的基础上，中文系开始编写《比较文学概论》讲义，并于 1983 年初完成初稿。与此同时，中文系也正式开设比较文学课程。这是针对大学四年级学生开设的选修课，课时为一学期。自此以后，相继开设了“比较文学概论”、“比较诗学”等比较文学课程。1983 年 6 月，我校与南开大学等单位联合召开了新中国成立以来第一次全国性的比较文学学术会议，从此拉开了中国比较文学腾飞的序幕。这次与会的近百余名专家学者不仅讨论了比较文学的一般原理，而且提出了“中外文学关系”、“东方比较文学”和“中国学派”等亟待深入探讨解决的问题。通过一系列学术活动，我校的比较文学研究进一步明确了方向，并逐步形成了自己的学术传统。

经过中文系相关教师多年的艰苦努力和各级领导的支持与关心，在季羨林先生和乐黛云先生的积极支持下，我校的比较文学学科在 1993 年国务院第五批学位点申报工作中取得突破性进展，成为全国最早独立申报并获批的比较文学硕士点之一（部分院校原有外国文学硕士点，当时这两个学科尚未合并）。“九五”期间，比较文学成为学校重点学科并获得了稳定

快速的发展，培养了不少优秀的毕业生，出版了一批学术专著和论文，获得了不少省部级奖励和科研项目。这些比较文学的研究实绩，使学科在不事声张、实事求是、刻苦钻研的学风中茁壮成长。“十五”期间再次成为我校重点学科的比较文学，再接再厉，在领导的关怀和帮助下，引进了赵利民、曾艳兵、曾思艺、黎跃进等中青年学者，形成东方比较文学研究、中西比较文学研究和中日文学与文化比较研究三个相对稳定、特色鲜明的研究方向，在国内比较文学界产生了广泛的影响。随之在 2003 年国务院第九批学位点申报时，我校独立申报比较文学与世界文学博士学位授予权成功获批。

2006 年，我校比较文学学科获批天津市重点学科，以该二级学科为基础，2009 年中国语言文学一级学科申报设立博士后科研流动站的申请获得批准，2011 年初我校中国语言文学一级学科博士学位授予权也通过审批。“十一五”期间该学科 12 名教授中已有 6 位博士生导师，并特聘美国讲座教授一名；国家级精品课一门、天津市精品课两门，出版学术专著 30 余部、教材 20 余部，其中国家“十一五”规划教材 4 部。现有省部级在研项目 20 余项，其中国家级科研项目 8 项。2010 年，比较文学与世界文学学科获得天津市优秀教学团队。比较文学现在已经成为我校学科建设和发展的又一支生力军。

该学科独力承办过多次国际、国内学术会议，与美国、英国、俄罗斯、日本、韩国、印度、越南、土耳其等国家以及我国台湾和澳门地区的多所大学进行学术交流，扩大了国内外的学术影响。

该学科多年来培养的数百名博士和硕士研究生，遍布祖国各地。他们中的一部分除在天津市各高校工作外，有的还在北京外国语大学、南开大学、天津大学、陕西师范大学、河北大学、湘潭大学、湖南师范大学、河北师范大学、山西师范大学、辽宁师范大学、杭州师范大学、广州大学、青岛海洋大学等高等学府任教。其中相当一部分人已成为教授、硕博士生导师和学术骨干。部分优秀硕士研究生分别考入中国社会科学院、北京大学、北京师范大学、南开大学、南京大学、复旦大学、山东大学、华东师范大学、中山大学等名校，继续攻读博士学位。此外学科还培养了一批日本、韩国、马来西亚、泰国、越南、哈萨克斯坦、波兰、我国台湾和澳门等国家和地区的硕士、博士生，在国内外赢得了良好的学术声誉。

为了集中展示我们近年来的科研成果,学校支持和鼓励我们编辑出版“天津师范大学比较文学与世界文学研究丛书”,丛书共10本,分两辑出版。第一辑5本分别为孟昭毅等的《20世纪东方文学与中国文学》、曾艳兵的《价值重估:西方文学经典》、曾思艺的《俄苏文学及翻译研究》、黎跃进的《东方现代民族主义文学思潮发展论》和吕超的《比较文学新视域:城市异托邦》。

《20世纪东方文学与中国文学》全面梳理和分析了中国文学与其他东方国家文学之间相互影响、互涵互动的关系,对于确立中国文学本位意识、构筑东方文学统一性、参与世界文学对话,具有重要的理论价值和现实意义。著作既有对贯穿整个20世纪的纵向梳理,又有涵盖东亚、东南亚、南亚、西亚北非等整个东方范围的横向比较剖析;既有立足于中国文学与东方文学关系的宏观立论,又有针对文学流派、作家作品间相互影响的微观探析。

《价值重估:西方文学经典》立足于中国立场和比较文学的视野,对西方文学的部分经典之作做出新的阐释。作者从变态心理分析角度阅读和阐释陀思妥耶夫斯基,获得新的体验和收获;从现代性、后现代性等角度打量和思考西方传统文学经典,对古老的文学经典有新的认识和发现;对近年来似乎已经说尽,但其实不然的卡夫卡话题加以新的审视,获得谛听卡夫卡的新方式。作者的研究表明:所有的西方文学经典,之所以是“西方”经典,皆因为我们站在东方土地上言说,重评西方文学经典,既是重评“西方”,也是重评“我们”。

《俄苏文学及翻译研究》是作者多年来在俄苏文学翻译方面科研、教学心血的结晶,其主体部分对俄苏诗歌和小说进行研究,对俄国中古著名史诗和一些重要诗人及其创作提出了自己的思考;对普希金、果戈理、屠格涅夫、契诃夫、肖洛霍夫等人的小说内涵和风格做出了全新的阐发;对新中国成立以来的俄苏文学翻译,做出全面而简要的概述,并对一些成就突出、很有特色的翻译家进行了较为深入的评析,具有理论思考的独到性和资料的丰富性。

《东方现代民族主义文学思潮发展论》在19世纪中期以来现代化全球扩散、东方社会做出回应的背景下,探讨150余年间在亚非地区盛行的民族主义文学思潮,对这一文学思潮的文学渊源和纵向发展演变进行了系统

的论述，将东方启蒙文学当作民族主义文学的早期形态，以 20 世纪初期至 60 年代东方的民族主义文学为思潮发展最为成熟、典型的阶段，20 世纪 60 年代至世纪末的后殖民主义文学视为思潮的延伸形态，这样把整个东方文学作为一个整体加以研究，视野开阔，并有理论的创新。

《比较文学新视域：城市异托邦》开拓了比较文学研究的新视域，该书创造性应用法国思想家米歇尔·福柯提出的异托邦概念，整合比较文学形象学、城市文化、后殖民等理论，将研究对象聚焦到文学中的异域城市个案形象，重点论述城市异托邦的理论谱系、生成机制和研究范畴；以西方文学（特别是英语长篇小说）中的老北京和老上海形象作为案例剖析，重点分析它们分别体现的城市异托邦的两副典型面孔。

第二辑 5 本分别为赵利民的《对话与交流：中国传统文学与外国文学关系研究》、郝岚的《世界文学与 20 世纪天津》、甘丽娟的《纪伯伦在中国》、黎跃进的《多重对话：比较文学专题研究》和孟昭毅的《外国戏剧经典文化阐释》。

《对话与交流：中国传统文学与外国文学关系研究》对古代中国文学在欧洲主要国家和东方诸国的传播与影响给予比较全面的梳理与探讨，同时还注意文学交流中的个案研究。对处于中西文化激烈碰撞、相互交融过程中的中国近代文学及其观念做出了颇有创新性的研究，是该学术领域的一项新收获。

《世界文学与 20 世纪天津》从比较文学与比较文化的视角出发，系统总结了 20 世纪天津与世界文学的关系：包括以近代天津文化名人、当代天津小说家与世界文学、天津翻译家与翻译活动、天津在西方戏剧进入中国进程中充当的角色等内容，将地域学术活动对世界文学的传播接受纳入研究视野加以讨论，富于创新意识。

《纪伯伦在中国》全面考察纪伯伦作品在中国的译介和研究等情况，梳理纪伯伦作品中国之行的主要脉络，展示纪伯伦及其《先知》如何在中国被确立为经典的事实，进一步分析纪伯伦在中国的多重影响，对纪伯伦创作与生活的多元文化背景进行解读，为纪伯伦研究的更加深入奠定扎实的基础，具有一定的填补学术空白的意义。

《多重对话：比较文学专题研究》立足于多元对话的文化立场，对中外文学大量彼此交流互动的文学现象进行清理和研究；对中外文学史上具

有价值联系的类同现象做出平行的考察和分析；对不同文化体系的文学加以审美层面的深层思考，得出具有启发性的认识和结论。著作中对文化研究与比较文学关系的探讨，显示出理论前沿的色彩。

《外国戏剧经典文化诗学阐释》对东西方主要戏剧文本进行文化和诗学两个层面的解读，得出学理上的一些规律，是作者继《东方戏剧美学》和《印象：东方戏剧叙事》之后又一部戏剧文化的力作。

这套丛书的出版，不仅是该学科教师近年学术科研的总结，更是该学科“十一五”期间学科发展的一次检阅。其中包括3个国家社科基金课题，两个省部级项目，3篇博士学位论文。其中虽然难免有这样或那样的不足，但它们是每位作者在各自研究领域的最新研究成果，体现了他们的研究特色和专长。随着比较文学与世界文学学科建设的发展，我们的学术研究将进一步深入展开，丛书出版也还将继续。我们也愿意将此奉献给广大读者，请他们和我们一起分享学术研究带来的快乐。

回顾我校比较文学学科的发展历史，30年来，伴随着祖国改革开放的历史脚步，涌动于解放思想的时代潮流，在天津市和学校各级领导的关怀与帮助下，在文学院全体教师的支持与努力下，在全院学生的理解与欢迎中，从零起步，从无到有，从小到大，由弱变强，筚路蓝缕，艰辛异常，走出一条顽强拼搏、努力奋斗的科学发展之路。作为整个历史发展的一个侧面，反映了祖国各项事业蒸蒸日上的大好局面。而贯穿其中的正是勇气、前瞻和向历史交代的使命感和责任感。虽然在学科的发展和建设方面，与兄弟院校相比，我们还有这样或那样的不足，但我们相信，天津师范大学的比较文学学科在不远的将来，和全国的比较文学研究事业一样，一定会取得更大的进步，不辜负所有关心它、支持它成长的朋友们的期望。

天津师范大学比较文学与
世界文学研究丛书编委会

2011年3月18日

目 录

绪论	(1)
一 纪伯伦的世界文学意义	(1)
二 “纪伯伦在中国”的研究价值	(4)
第一章 纪伯伦在中国的译介	(8)
第一节 第一阶段:20 世纪 20—40 年代末	(9)
一 译介概况	(9)
二 刘廷芳的纪伯伦译介	(12)
三 译介特点分析	(20)
第二节 第二阶段:20 世纪 50—70 年代末	(24)
一 译介概况	(24)
二 岑佳卓的纪伯伦译介	(33)
三 译介特点分析	(35)
第三节 第三阶段:20 世纪 80 年代以后	(38)
一 20 世纪 80—90 年代的译介概况	(38)
二 伊宏的纪伯伦译介	(51)
三 新世纪之初的译介概况	(54)
四 李唯中的纪伯伦译介	(57)
五 译介特点分析	(63)
第四节 《先知》的译介	(65)
一 译介概述	(65)

二 冰心的《先知》译介	(73)
第二章 中国学术界的纪伯伦研究	(84)
第一节 研究的整体概貌	(85)
第二节 纪伯伦散文诗及《先知》等的研究	(95)
第三节 纪伯伦的文化身份研究	(108)
第四节 纪伯伦的情感生活研究	(113)
第五节 比较文学视域的纪伯伦研究	(122)
一 平行研究层面的拓展	(122)
二 跨学科研究层面的深入	(128)
三 影响研究层面的缺失	(137)
第三章 纪伯伦对中国现当代作家作品的影响	(147)
第一节 纪伯伦与中国现代作家	(147)
一 冰心“爱的哲学”与纪伯伦的爱之主题	(147)
二 施蛰存的寓言故事与纪伯伦的《先驱者》和《疯人》	(160)
第二节 纪伯伦与台湾当代诗人	(166)
一 林锡嘉与《先知》的奇妙因缘	(166)
二 《先知》是席慕容要感谢的一本书	(170)
三 渴望写出《先知》式作品的林清玄	(173)
第三节 纪伯伦与内地现当代诗人	(179)
一 作为文学形象的耶稣与马利亚	(180)
二 作为诗歌意象的“树”之形象	(190)
第四章 经典建构与网络传媒中的纪伯伦	(199)
第一节 文学史建构中的纪伯伦	(199)
一 《阿拉伯文学史》中的纪伯伦	(199)
二 《东方文学史》中的纪伯伦	(201)
三 《外国文学史》中的纪伯伦	(207)
第二节 中国网络传媒中的纪伯伦	(211)
一 中国第一纪伯伦网	(212)

二 芦笛外国文学论坛·····	(214)
三 纪伯伦先知网·····	(221)
四 远流博识网·····	(224)
 第五章 多元文化背景下的纪伯伦·····	(230)
第一节 多元文化背景下的黎巴嫩及其历史·····	(230)
第二节 多元文化背景下的纪伯伦生活与创作·····	(249)
 结语·····	(260)
 主要参考文献·····	(269)
 后记·····	(283)

绪 论

一 纪伯伦的世界文学意义

20 世纪 20 年代初期成立于美国纽约的笔会是由移居国外的阿拉伯作家和诗人组建的现代阿拉伯文学的第一个著名文学社团。他们团结和带动了一大批旅居美洲的阿拉伯作家，共同为海外阿拉伯文学的发展作出了贡献，同时也为域内阿拉伯文坛带去了戏剧、小说、散文诗等新的艺术样式。而黎巴嫩作家纪伯伦作为“旅美派”的领军人物，在其短暂的生命历程中，创作了思想幽深、视野开阔、主题丰富、形式多样的文学艺术作品，为后世留下了一笔宝贵的文学财富。正如《旅美派文学》一书的作者伊萨·纳欧里博士所说：“诗人艺术家纪伯伦是阿拉伯现代文学生命中的第一缕芳馨，他使阿拉伯文学得以在不朽的世界文学的土壤中深深扎根，使阿拉伯从事笔耕的人中产生出一位东方和西方都为之骄傲的、不朽的、世界性的作家。他怀着对可以引导生命之子走向幸福生活的东方精神使命的信念，并以对这信念的传播，更新着很久以前就出现在东方的那使命的纪元。”^①

被誉为“小圣经”的《先知》是纪伯伦的代表作，这部用英文创作的散文诗集“（它）的诞生，并没有引起激赏，当时并没有人高声赞美这本

^① 转引自伊宏主编《纪伯伦全集·序》，甘肃人民出版社 1994 年版，第 36 页。

书”^①。《先知》出版后由纪伯伦本人或演员在美国的一些教堂、俱乐部和家庭举行公开朗诵会，如时任美国总统罗斯福的妹妹科琳·道格拉斯曾举行过《先知》的家庭朗诵会，第一部纪伯伦传记的作者巴巴拉·杨就是通过教堂吟诵的《先知》而结识了诗人。其后《先知》的价值才逐渐被世人所认识：“到处，有心人彼此问讯：你听说过《先知》吗？你读过《先知》吗？赞赏像些许微风渐渐汇成一股强风，终于遍及全世界。它是纪伯伦毕生的代表作，也是他所最钟爱的。它实现了他的梦，也波动了每位读者的心弦，与之共鸣。”^②如美国的《芝加哥邮报》和《芝加哥晚邮报》都分别发表评论，后者称《先知》：“……此书的二十八篇形成了一本小圣经，让那些对于接受真理有所准备的人们，去阅读和爱慕。”美国前总统罗斯福曾这样称赞纪伯伦：“你是最早从东风吹来的风暴，横扫了西方，但它带给我们海岸的全是鲜花。”

《先知》用睿智的文字论述了爱、婚姻、生死、法律、善恶、宗教等一系列人类自古以来所面临的各种重要问题，成为一部促人深思、发人深省之作。它不仅是纪伯伦为生活在今天和明天的所有地方的所有人们写的一部作品，也是他面向全世界的所有人类说出的智者之言。纪伯伦作品的台湾译者林锡嘉在肯定其文学创作的成就时，不仅引用巴巴拉·杨《纪伯伦评传》中的一句话：“纪伯伦一直在努力促进这个世界成为一个充满着同情和理解的世界”，而且进一步解释说：“此乃纪伯伦所有著作的中心思想的最好诠释。他的爱心和智慧闪耀在他的每个字句之中。”^③

自《先知》以后，纪伯伦又创作了《沙与沫》、《人子耶稣》、《大地之神》、《先知园》、《流浪者》等散文诗集，这些作品连同之前创作的《疯人》、《先驱者》、《暴风集》、《泪与笑》、《折断的翅膀》等一起被译成各种语言，逐渐在世界各地的读者中产生了重大影响，其作者纪伯伦也渐渐成为为人所熟知的名字。

随着时间的推移，历经岁月的磨炼与考验，纪伯伦的文学创作连同其绘画作品一起在文化的历史长河中越来越显示出其价值和意义。1981年

① [黎] 纪伯伦：《先知》，王季庆译，台北纯文学出版社1970年版，译者序。

② 同上。

③ 《流浪者及其欣赏》，林锡嘉译注，台北浩瀚出版社1975年版，“代序”第9—10页。

是纪伯伦逝世 50 周年，联合国教科文组织将其定为“纪伯伦年”，奠定了纪伯伦作为世界文化名人的地位。同年 3 月在阿拉伯世界颇有影响力的《阿拉伯人》杂志也发表文章赞誉纪伯伦“开辟了通往西方人头脑和心田的道路”，并将其与印度的泰戈尔和波斯的欧玛尔·海亚姆并称为在世界文坛占据崇高地位的三位东方诗人。

在 1983 年纪伯伦诞辰 100 周年之际，联合国教科文组织号召在世界范围内举行纪念活动，其刊物《信使》杂志的封面将纪伯伦与马丁·路德、卡夫卡、欧勒、马克思、斯丹达尔、瓦格纳并称为“具有世界意义”的杰出人物，认为“他们的一生及作品丰富了人类的文化遗产”。全世界许多国家和地区，如美国、英国和阿拉伯地区，都举行各种仪式来纪念这位阿拉伯现代文学的杰出作家。美国当代女诗人朱迪·基布里亚认为：“纪伯伦的最伟大之处，就在于他的极度真诚……和他对人类的信念。”她为此创作了以纪伯伦生活为题材的歌剧作为纪伯伦百年诞辰的一份厚礼；阿拉伯国家更是以“纪伯伦年”的规模，举行丰富多彩的纪念活动，表达对纪伯伦的特殊尊重。

随着国际上研究纪伯伦的空气日渐浓厚，中国也拉开了纪念纪伯伦百年诞辰的序幕。首先是中央人民广播电台率先介绍纪伯伦及其作品，接着一些外国文学刊物如《译林》、《外国文艺》等分别刊载了他的小说和散文；一些出版社也在赶出纪伯伦的作品集。同年秋天在北京举行的全国首届阿拉伯文学讨论会把纪伯伦列入重点讨论议程。

1984 年美国国会通过一项决议，在首都华盛顿中心地段为纪伯伦建立一个纪念中心，以此表示对这位伟大的黎巴嫩作家的尊重。里根总统在这项决议上签了字。这项计划已在布什总统任内完成。布什总统亲自出席了纪伯伦公园和纪伯伦塑像的揭幕典礼，并发表了演说，他称人类正走在纪伯伦当年指出的道路上。

在法国巴黎，纪伯伦当年住过的房子前也竖起了纪念碑。法文杂志《加利默之家》东方文学部主任加鲁金读过《先知》的法译本后赞叹道：“这是数百年来东方送给我们的最美好礼物！”

1993 年是纪伯伦诞辰 110 周年，为纪念这位世界文化名人，中国的阿拉伯语言文学专家与英语语言文学专家联袂进行纪伯伦作品的全面翻译，并在 1994 年出版了两套《纪伯伦全集》。